

ΣΧΕΔΙΟ ΝΟΜΟΥ

«Κύρωση του Μνημονίου Συμφωνίας για ^δΣυνεργασία στον τομέα της Δημόσιας Διοίκησης, της Διαχείρισης Προσωπικού και της Οργάνωσης μεταξύ του Υπουργείου Εσωτερικών, Δημόσιας Διοίκησης και Αποκέντρωσης της Ελληνικής Δημοκρατίας και του Υπουργείου Διοίκησης και Εσωτερικών της Ρουμανίας».

Άρθρο πρώτο

Κυρώνεται και έχει την ισχύ, που ορίζει το άρθρο 28 παράγραφος 1 του Συντάγματος, το Μνημόνιο Συμφωνίας για ^δΣυνεργασία στον τομέα της Δημόσιας Διοίκησης, της Διαχείρισης Προσωπικού και της Οργάνωσης μεταξύ του Υπουργείου Εσωτερικών, Δημόσιας Διοίκησης και Αποκέντρωσης της Ελληνικής Δημοκρατίας και του Υπουργείου Διοίκησης και Εσωτερικών της Ρουμανίας, που υπογράφηκε στο Βουκουρέστι στις 28 Μαρτίου 2006, το κείμενο του οποίου σε πρωτότυπο στην ελληνική και αγγλική γλώσσα έχει ως εξής:

**ΜΝΗΜΟΝΙΟ ΣΥΜΦΩΝΙΑΣ ΓΙΑ ΣΥΝΕΡΓΑΣΙΑ ΣΤΟΝ ΤΟΜΕΑ ΤΗΣ
ΔΗΜΟΣΙΑΣ ΔΙΟΙΚΗΣΗΣ, ΤΗΣ ΔΙΑΧΕΙΡΙΣΗΣ ΠΡΟΣΩΠΙΚΟΥ ΚΑΙ ΤΗΣ
ΟΡΓΑΝΩΣΗΣ
ΜΕΤΑΞΥ
ΤΟΥ ΥΠΟΥΡΓΕΙΟΥ ΕΣΩΤΕΡΙΚΩΝ, ΔΗΜΟΣΙΑΣ ΔΙΟΙΚΗΣΗΣ ΚΑΙ
ΑΠΟΚΕΝΤΡΩΣΗΣ ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ
ΚΑΙ
ΤΟΥ ΥΠΟΥΡΓΕΙΟΥ ΔΙΟΙΚΗΣΗΣ ΚΑΙ ΕΣΩΤΕΡΙΚΩΝ ΤΗΣ ΡΟΥΜΑΝΙΑΣ**

Το Υπουργείο Εσωτερικών, Δημόσιας Διοίκησης και Αποκέντρωσης της Ελληνικής Δημοκρατίας και το Υπουργείο Διοίκησης και Εσωτερικών της Ρουμανίας (εφεξής αναφερόμενα ως τα «Μέρη»),

Επαυθύνοντας να συμβάλουν στην ανάπτυξη της διμερούς συνεργασίας και των φιλικών σχέσεων μεταξύ των Κρατών τους, στα πλαίσια της Συνθήκης φιλίας, συνεργασίας και καλής γειτονίας μεταξύ της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Ρουμανίας, που συνάφθηκε στο Βουκουρέστι στις 28 Νοεμβρίου 1991,

Ενδιαφερόμενοι για τη σταθεροποίηση και ενίσχυση των παραδοσιακών φιλικών σχέσεων μεταξύ των Μερών καθώς και στην ανάπτυξη νέων διαστάσεων της διμερούς συνεργασίας στον τομέα της δημόσιας διοίκησης,

Πεπεισμένοι για το γεγονός ότι η συνεργασία στον παραπάνω τομέα θα συμβάλει στην περαιτέρω ενδυνάμωση των σχέσεων μεταξύ των δύο Υπουργείων ενόψει της προσχώρησης της Ρουμανίας στην Ευρωπαϊκή Ένωση,

Έχοντας υπόψη τις υποχρεώσεις που προκύπτουν από διεθνείς συμφωνίες οι οποίες δεσμεύουν τα δύο Κράτη,

Συμφώνησαν τα εξής :

**Άρθρο 1
Τομείς συνεργασίας**

Τα Μέρη στα πλαίσια των αρμοδιοτήτων τους και σύμφωνα με τις εθνικές τους νομοθεσίες θα συνεργαστούν στους παρακάτω τομείς :

- Α) Αξιολόγηση της αποτελεσματικότητας στο Δημόσιο τομέα
(Εμπειρία από την εφαρμογή του Κοινού Πλαισίου Αξιολόγησης CAF στην Ελληνική Δημοκρατία και σε άλλες χώρες της Ευρωπαϊκής Ένωσης)
- Β) Σύγχρονα συστήματα για τη βελτίωση της ποιότητας και παροχής υπηρεσιών προς τους πολίτες
- Γ) Διαχείριση ανθρώπινου δυναμικού και προγράμματα επιμόρφωσης για δημοσίους υπαλλήλους
- Δ) Ζητήματα αναδιοργάνωσης της αποκέντρωσης
- Ε) Διαχείριση κρίσεων και θέματα πολιτικής προστασίας
- Στ) Περιφερειακή πολιτική και απορρόφηση κονδυλίων της ΕΕ
- Ζ) Ζητήματα ηλεκτρονικής διακυβέρνησης

Η) Άλλοι συναφή ζητήματα που μπορεί αμοιβαίως να συμφωνηθούν

Άρθρο 2 **Μορφές συνεργασίας**

Η συνεργασία στους τομείς που περιγράφονται στο Άρθρο 1 μπορεί να επιτευχθεί μέσω:

- Ανταλλαγών επισκέψεων σε υπουργικό επίπεδο
- Ανταλλαγών επισκέψεων ανώτερων στελεχών ειδικευμένων σε θέματα δημόσιας διοίκησης
- Επιμορφωτικών προγραμμάτων και σεμιναρίων σε εξειδικευμένους τομείς της δημόσιας διοίκησης
- Επιμορφωτικών προγραμμάτων και σεμιναρίων από το Εθνικό Κέντρο Δημόσιας Διοίκησης και Τοπικής Αυτοδιοίκησης στον τομέα των Ευρωπαϊκών υποθέσεων και εκπόνησης και εφαρμογής προγραμμάτων που χρηματοδοτούνται από τα διαρθρωτικά ταμεία και από άλλα όργανα χρηματοδότησης της Ευρωπαϊκής Ένωσης
- Ανταλλαγής εμπειριών, καλών πρακτικών και επιμορφωτικών προγραμμάτων σε θέματα πολιτικής προστασίας
- Σεμιναρίων και συναντήσεων για τον εκσυγχρονισμό της δημόσιας διοίκησης, χρήση του συστήματος CAF και τη διασφάλιση των πρότυπων ποιότητας για τις δημόσιες κοινωνικές υπηρεσίες και το σύστημα απόδοσης της διοίκησης
- Ενισχύσεων προς τις τοπικές δημόσιες αρχές και των δύο Κρατών με σκοπό την ανάπτυξη σχέσεων συνεργασίας και συναδελφικότητας μεταξύ τους
- Ανταλλαγών σχετικού υλικού
- Κάθε άλλης σχετικής συνεργασίας που μπορεί αμοιβαία να συμφωνηθεί

Άρθρο 3 **Συντονισμός**

Κάθε Μέρος θα ορίσει έναν συντονιστή, που θα είναι υπεύθυνος για την αποτελεσματική εφαρμογή του παρόντος Μνημονίου Συμφωνίας. Οι συντονιστές που θα οριστούν από τα Μέρη ή οι εκπρόσωποί τους, θα εκπονήσουν ένα σχέδιο υλοποίησης και θα προτείνουν επιπλέον δράσεις που μπορεί να αναληφθούν από τα δύο Μέρη, αμέσως μόλις τεθεί σε ισχύ το Μνημόνιο Συμφωνίας.

Άρθρο 4 **Χρηματοδότηση**

Όλες οι δαπάνες που αφορούν στις εκδηλώσεις που θα οργανώνονται στα πλαίσια της συνεργασίας μεταξύ των Μερών – εκτός από τα έξοδα μετακίνησης και διαμονής – βαρύνουν το Υπουργείο που τις φιλοξενεί.

Άρθρο 5
Τελικές Διατάξεις

Το παρόν Μνημόνιο Συμφωνίας συνάπτεται για αόριστο χρονικό διάστημα και τίθεται σε ισχύ κατά την ημερομηνία παραλαβής της τελευταίας γνωστοποίησης με την οποία το ένα Μέρος ενημερώνει το άλλο, δια της διπλωματικής οδού, για την ολοκλήρωση των σχετικών εσωτερικών διαδικασιών.

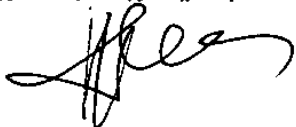
Οποιοδήποτε από τα Μέρη μπορεί να καταγγείλει το Μνημόνιο Συμφωνίας με γραπτή γνωστοποίηση δια της διπλωματικής οδού. Η καταγγελία καθίσταται ενεργή τριάντα (30) μέρες μετά τη λήψη της γνωστοποίησης αυτής από το άλλο Μέρος.

Το παρόν Μνημόνιο Συμφωνίας δύναται να τροποποιηθεί γραπτώς με αμοιβαία συμφωνία των Μερών. Οι τροποποιήσεις αυτές τίθενται σε ισχύ σύμφωνα με τη διαδικασία που προβλέπεται στην πρώτη παράγραφο του παρόντος άρθρου για τη θέση σε ισχύ του Μνημονίου Συμφωνίας.

Έγινε στο Βασιλεύρι στις 28/03/2006, σε δύο πρωτότυπα το καθένα στην ελληνική, ρουμανική και αγγλική γλώσσα και όλα τα κείμενα είναι εξίσου αυθεντικά. Σε περίπτωση διαφωνίας ως προς την ερμηνεία, το αγγλικό κείμενο υπερισχύει.

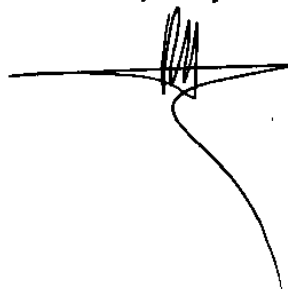
Για

το Υπουργείο Εσωτερικών,
Δημόσιας Διοίκησης
και Αποκέντρωσης
της Ελληνικής Δημοκρατίας



Για

το Υπουργείο Διοίκησης
και Εσωτερικών της
Ρουμανίας



**MEMORANDUM OF UNDERSTANDING ON COOPERATION IN THE
FIELD OF PUBLIC ADMINISTRATION, PERSONNEL MANAGEMENT
AND ORGANIZATION BETWEEN THE MINISTRY OF INTERIOR,
PUBLIC ADMINISTRATION AND DECENTRALIZATION OF THE
HELLENIC REPUBLIC AND THE MINISTRY OF ADMINISTRATION AND
INTERIOR OF ROMANIA**

The Ministry of Interior, Public Administration and Decentralization of the Hellenic Republic and the Ministry of Administration and Interior of Romania (hereinafter referred to as the "Parties"),

Willing to contribute to the development of the bilateral cooperation and the friendly relations between their States, in the context of the Treaty of friendship, cooperation and good neighborhood between the Hellenic Republic and Romania, concluded in Bucharest, on 28th November 1991,

Being interested in the consolidation and enhancement of the traditional friendly relations, between the Parties as well as in developing new dimensions of the bilateral cooperation in the field of public administration,

Convinced of the fact that cooperation in the above field will contribute to further strengthening the relations between the two Ministries in view of Romania's accession to the European Union,

Bearing in mind the obligations arising from international agreements binding upon the two States,

Have agreed upon the following:

**Article 1
Fields of Cooperation**

The Parties within the framework of their competences and in conformity with their domestic legislation shall cooperate in the following fields:

- a) Assessment of the effectiveness in the Public sector
(Experience from the implementation of Common Assessment Framework- CAF in the Hellenic Republic and in other countries of the European Union)
- b) Contemporary systems for improving the quality and delivery of public services to citizens
- c) Human resources management and training programmes for civil servants.
- d) Issues of reorganization of decentralization.
- e) Crisis management and civil protection issues
- f) Regional policy and application of EU Funds
- g) E-government issues.
- h) Other relevant matters which can be mutually agreed upon.

Article 2

Forms of Cooperation

The cooperation in the fields described in Article I shall be achieved through:

- a) Exchange of visits at ministerial level
- b) Exchange of visits by senior officials specialized in public administration
- c) Training courses and seminars in specialized fields of public administration
- d) Training courses and seminars to be delivered by the National Centre for Public Administration and Local Government in the domain of European affairs, the setting up and the execution of projects financed by structural funds and by other financial instruments of the European Union
- e) Exchange of experience, best practices and training courses on civil protection issues
- f) Seminars and meetings on modernization of the public management, CAF system usage and ensuring the quality standards for the public community services and performance management system
- g) Support given to the local public authorities of both States in order to develop cooperation and partnership relations among them
- h) Exchange of relevant material
- i) Any other relevant cooperation as may be mutually agreed upon.

Article 3

Coordination

Each Party shall designate a coordinator, who shall be responsible for the effective implementation of this Memorandum of Understanding. The coordinators designated by the Parties or their representatives shall elaborate an implementation plan and propose additional actions of cooperation which can be undertaken by both Parties, once the Memorandum of Understanding has entered into force.

Article 4

Financing

All expenses regarding the events organized within the cooperation between the Parties -except from the expenses regarding transport and accommodation- are supported by the host Ministry.

Article 5

Final Provisions

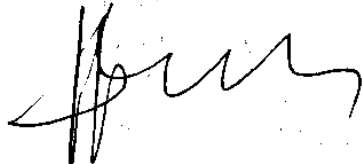
The present Memorandum of Understanding is concluded for an indefinite period of time and shall enter into force on the date of receipt of the last notification by which a Party informs the other, through diplomatic channels, about the completion of its relevant internal procedures.

Either Party may denounce the Memorandum of Understanding by a written notification through diplomatic channels. Denunciation shall take effect thirty (30) days after the receipt of such notification by the other Party.

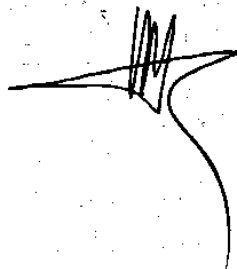
The present Memorandum of Understanding may be amended in writing upon mutual agreement of the Parties. Such amendments shall enter into force according to the procedure provided for in the first paragraph of this article for the entry into force of the Memorandum of Understanding.

Done in Bucharest.....on.....28/03/.....2006, in two originals, each in the Greek, Romanian and English languages, all texts being equally authentic. In case of divergence of interpretation, the English text shall prevail.

On behalf of the
Ministry of Interior, Public
Administration
and Decentralization
of the Hellenic Republic



On behalf of the
Ministry of Administration and Interior
of Romania



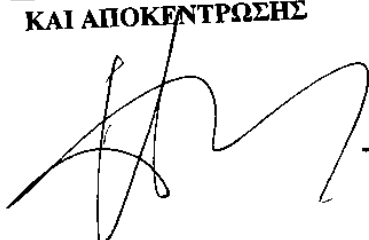
Άρθρο δεύτερο

Η ισχύς του παρόντος νόμου αρχίζει από την δημοσίευση του στην Εφημερίδα της Κυβερνήσεως και του Μνημονίου που κυρώνεται από την πλήρωση των προϋποθέσεων του άρθρου 5 αυτού.

Αθήνα, 31 Ιουλίου 2006

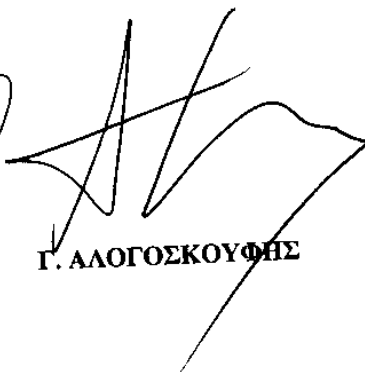
ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ

**ΕΣΩΤΕΡΙΚΩΝ
ΔΗΜΟΣΙΑΣ ΔΙΟΙΚΗΣΗΣ
ΚΑΙ ΑΠΟΚΕΝΤΡΩΣΗΣ**



Π. ΠΑΥΛΟΠΟΥΛΟΣ

**ΟΙΚΟΝΟΜΙΑΣ
ΚΑΙ ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΩΝ**



Γ. ΑΛΟΓΟΣΚΟΥΦΗΣ

ΕΣΩΤΕΡΙΚΩΝ



Θ. ΜΠΑΚΟΓΙΑΝΝΗ